

UROCZYŚTOŚĆ TRZECH KRÓLI FÊTE DE L'ÉPIPHANIE OBJAWIENIE PAŃSKIE

LECTURE DU LIVRE D'ISAÏE

Is 60, 1-6

Debout, Jérusalem! Resplendis: elle est venue, ta lumière, et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi. Regarde: l'obscurité recouvre la terre, les ténèbres couvrent les peuples; mais sur toi se lève le Seigneur, et sa gloire brille sur toi. Les nations marcheront vers ta lumière, et les rois, vers la clarté de ton aurore. Lève les yeux, regarde autour de toi: tous, ils se rassemblent, ils arrivent; tes fils reviennent de loin, et tes filles sont portées sur les bras. Alors tu verras, tu seras radieuse: ton cœur frémit et se dilatera. Les trésors d'au-delà des mers afflueront vers toi avec les richesses des nations. Des foules de chameaux t'envahiront, des dromadaires de Madiane et d'Épha. Tous les gens de Saba viendront, apportant l'or et l'encens et proclamant les louanges du Seigneur.

Parole du Seigneur. Nous rendons grâce à Dieu !

Psaume 71

PARMI TOUTES LES NATIONS, SEIGNEUR, ON CONNAÎTRA TON SALUT.

*Dieu, donne au roi tes pouvoirs,
à ce fils de roi ta justice.*

*Qu'il gouverne ton peuple avec justice,
qu'il fasse droit aux malheureux !*

*En ces jours-là fleurira la justice,
grande paix jusqu'à la fin des lunes !
Qu'il domine de la mer à la mer,
et du fleuve jusqu'au bout de la terre !*

*Les rois de Tarsis et des Iles apporteront des présents,
les rois de Saba et de Seba feront leur offrande.*

*Tous les rois se prosterneront devant lui,
tous les pays le serviront.*

*Il délivrera le pauvre qui appelle
et le malheureux sans recours.
Il aura souci du faible et du pauvre,
du pauvre dont il sauve la vie.*

LECTURE DE LA LETTRE DE SAINT PAUL APÔTRE AUX ÉPHÉSIENS

Ep 3, 2-3a. 5-6

Frères, vous avez appris en quoi consiste la grâce que Dieu m'a donnée pour vous: par révélation, il m'a fait connaître le mystère du Christ. Ce mystère, il ne l'avait pas fait connaître aux hommes des générations passées, comme il l'a révélé maintenant par l'Esprit à ses saints Apôtres et à ses prophètes. Ce mystère, c'est que les païens sont associés au même héritage, au même corps, au partage de la même promesse, dans le Christ Jésus, par l'annonce de l'Évangile.

Parole du Seigneur. Nous rendons grâce à Dieu !

ALLÉLUIA. ALLÉLUIA.

***Nous avons vu son étoile à l'Orient,
et nous sommes venus adorer le Seigneur.
Ujrzelîmy Jego gwiazdę na Wschodzie
i przybylîmy złożyć pokłon Panu.***

ALLÉLUIA.

+ ÉVANGILE DE JÉSUS CHRIST SELON MATTHIEU

Mt 2, 1-12

Jésus était né à Bethléem en Judée, au temps du roi Hérode le Grand. Or, voici que des mages venus d'Orient arrivèrent à Jérusalem et demandèrent: «Où est le roi des Juifs qui vient de naître? Nous avons vu se lever son étoile et nous sommes venus nous prosterner devant lui.» En apprenant cela, le roi Hérode fut pris d'inquiétude, et tout Jérusalem avec lui. Il réunit tous les chefs des prêtres et tous les scribes d'Israël, pour leur demander en quel lieu devait naître le Messie. Ils lui répondirent: «A Bethléem en Judée, car voici ce qui est écrit par le prophète: Et toi,



CYTYNIE Z KSIĘGI PROROKA IZAJASZA *Iz 60, 1-6*

Powstań, świeć, Jeruzalem, bo przyszła twe światło i chwwała Pana rozbliska nad tobą. Bo oto ciemność okrywa ziemię i gęsty mrok spowija ludy, a ponad tobą jaśnieje Pan i Jego chwwała jawi się nad tobą. I pójdą narody do twojego światła, królowie do blasku twojego wschodu. Podnieś oczy wokół i popatrz: Ci wszyscy zebrani zdążają do ciebie. Twoi synowie przychodzą z daleka, na rękach niesione twe córki. Wtedy zobaczysz i promienieć będziesz, zadrży i rozszerzy się twoje serce, bo do ciebie napłyną bogactwa zamorskie, zasoby narodów przyjdą ku tobie. Zaleje cię mnogość wielbłądów, dromadery z Madianu i z Efy. Wszyscy oni przybędą ze Saby, ofiarują złoto i kadzidło, nucąc radośnie hymny na cześć Pana.

Oto słowo Boże. Bogu niech będą dzięki !

Psalm responsoryjny 72(71) A SŁOWO CIAŁEM SIĘ STAŁO I MIESZKAŁO MIĘDZY NAMI

Boże, przekaz Twój sąd Królowi,
a Twoją sprawiedliwość synowi królewskiemu.
Aby Twoim ludem rządził sprawiedliwie*
i ubogimi według prawa.*

Za dni Jego zakwitnie sprawiedliwość,
i wielki pokój, az księżyc nie zgaśnie.
Będzie panował od morza do morza,*
od Rzeki aż po krańce ziemi.*

Królowie Tarsisz i wysp przyniosą dary,
Królowie Szeby i Saby złożą daninę.
I oddadzą Mu pokłon wszyscy królowie,*
wszystkie narody będą Mu służyły.*

Wyzwoli bowiem biedaka, który Go wzywa,
i ubogiego, co nie ma opieki.
Zmiłuje się nad biednym i ubogim,*
nędzarza ocali od śmierci.*

CYTYNIE Z LISTU ŚW. PAWŁA APOSTOŁA DO EFEZJAN

Ef 3, 2-3a. 5-6

Bracia: Przecież słyszeliście o udzieleniu przez Boga łaski danej mi dla was, że mianowicie przez objawienie oznajmiona mi została ta tajemnica. Nie była ona oznajmiona synom ludzkim w poprzednich pokoleniach, tak jak teraz została objawiona przez Ducha świętym Jego apostołom i prorokom, to znaczy że poganie już są współdziedzicami i współczłonkami Ciała, i współuczestnikami obietnicy w Chrystusa Jezusie przez Ewangelię.

Oto słowo Boże.

Bogu niech będą dzięki !

Bethléem en Judée, tu n'es certes pas le dernier parmi les chefs-lieux de Judée; car de toi sortira un chef, qui sera le berger d'Israël mon peuple. » Alors Hérode convoqua les mages en secret pour leur faire préciser à quelle date l'étoile était apparue; puis, il les envoya à Bethléem, en leur disant: «Allez vous renseigner avec précision sur l'enfant. Et quand vous l'aurez trouvé, avertissez-moi pour que j'aie, moi aussi, me prosterner devant lui. » Sur ces paroles du roi, il partirent. Et voilà que l'étoile qu'ils avaient vue se lever les précédait; elle vint s'arrêter au-dessus du lieu où se trouvait l'enfant. Quand ils virent l'étoile, ils éprouvèrent une très grande joie. En entrant dans la maison, ils virent l'enfant avec Marie sa mère; et, tombant à genoux, ils se prosternèrent devant lui. Ils ouvrirent leurs coffrets, et lui offrirent leurs présents: de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Mais ensuite, avertis en songe de ne pas retourner chez Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.

Acclamons la Parole de Dieu. Louange à toi, Seigneur Jésus !

1 CHANT D'ENTREE:

Médrcy świata, monarchowie, gdzie spiesznie dążycie ?
Powiedzcież nam, trzej królowie: Chcecie widzieć Dziecię ?
Ono w żłobie nie ma tronu i berła nie dźierży,
A proroctwo Jego zgonu już się w świecie szerzy.
Médrcy świata, złość okrutna Dziecię prześladowe,
Wieść okropna, wieść to smutna: Heród spiszek knuje !
Nic monarchowie nie odstrasza, ku Betlejem spieszą.
Gwiazda Zbawcę im ogłasza, nadzieją się cieszą.

2 ACTE PÉNITENTIEL:

Seigneur, Toi notre Père, prends pitié de nous!
O Christ, Toi notre Frère, prends pitié de nous!
Seigneur, Toi qui nous aimes, prends pitié de nous!

3 GLORIA:

Narodził się Jezus Chrystus, bądźmy weseli. Chwałę
Mu na wysokości nuca Anieli. *Gloria, Gloria in excelsis Deo!*
Trzej Królowie z podarunki, gdy przyjechali,
Mirę, kadzidło i złoto Jemu dawali. *Gloria...*
I my także chwałę dajmy Dzieciątku temu,
Jako Panu nieba, ziemi, Zbawcy naszemu. *Gloria...*

4 CREDO:

Bóg się rodzi, moc truchleje, Pan niebiosów obnażony.
Ogień krzepnie, blask ciemnieje, ma granice Nieskończony.
Wzgardzony okryty chwałą, śmiertelny król nad wiekami,
A *Słowo Ciałem się stało i mieszkało między nami.*
Cóż masz niebo, nad ziemiany? Bóg porzucił szczęście twoje,
wszedł między lud ukochany, dzieląc z nim trudy i znoje:
Niemal cierpiał, niemal, ześmy byli winni sami, a *Słowo...*

5 PRIÈRE UNIVERSELLE:

Kyrie, Kyrie eleison - Kyrie, Kyrie eleison !

7 SANCTUS:

Triumfy Króla Niebieskiego, zstąpiły z nieba wysokiego,
pobudziły pasterzów, dobytku swego strużów, *śpiewaniem...*
Chwała bądź Bogu w wysokości, a ludziom pokój na niskości.
Narodził się Zbawiciel, dusz ludzkiej Odkupiciel, *na ziemi...*



6 CHANT DE L'OFFERTOIRE:

Médrcy świata, monarchowie, gdzie spiesznie dążycie ?
Powiedzcież nam, trzej królowie: Chcecie widzieć Dziecię ?
Ono w żłobie nie ma tronu i berła nie dźierży,
A proroctwo Jego zgonu już się w świecie szerzy.
Przed Maryją stają spolem, niosą Panu dary,
Przed Jezusem biją czołem, składają ofiary.
Trzykroć szczęśliwi królowie, któż wam nie zazdrości ?
Cóż my damy, kto nam powie, pałając z miłości ?
Oto, jak każą kapłani, damy dar troisty :
Modły, pracę niosąc w dani i żar serca czysty.
To kadzidło, mirę, złoto niesiem Jezuu, szczerze,
Dajem Ci z serca ochotą, przyjm od nas w ofierze !

8 ANAMNÈSE:

Christ est venu, Christ est né,
Christ a souffert, Christ est mort!
Christ est ressuscité! Christ est vivant ! Christ reviendra!
Christ est la, Christ reviendra, Christ est la !

9 AGNUS DEI:

- 1. Pokoju Twego wielki dar**, dziś Jezu nam daj.(bis)
by imię Twe święte wysławiał cały świat.
Pokoju Twego wielki dar, dziś Jezu nam daj.
- 2. La Paix, oui la paix**, c'est le Don de Jésus.(bis)
Alors dit Jésus, alors mon nom sera connu.
La Paix, oui la paix, c'est le Don de Jésus.

10 CHANT DE COMMUNION:

O, gwiazdo betlejemka, zaświeć na niebie mym,
tam szukam cię wśród nocy, tęsknię za światłem twym:
Zaprowadź do stajenki, leży tam Boży Syn, Bóg-człowiek
z Panny Świętej, dany na okup win.
O, nie masz Go już w szopie, nie masz Go w żłobku tam.
Więc gdzie pójdziemy, Chryste, gdzie się ukryłeś nam ?
Pójdziemy przed ołtarze wzniesić miłości żar i hołd Ci niski
oddać, to jest nasz wszystkim dar.
Ja nie wiem; o mój Panie, któryś miał w żłobie tron,
Czy dusza moja biedna miłsza Ci jest, niż on.
Ulituj się nade mną, błagać Cię kornie śmiem,
Gdyś stajnią nie pogardził, nie gardź i sercem mym.

11 CHANT D'ACTION DE GRÂCE:

Wy jesteście na ziemi światłem mym, (bis)
Aby ludzie widzieli dobre czyny w was
i chwalili Ojca, który w niebie jest.
Matko pomóż na ziemi światłem być, (bis)
Aby ludzie widzieli dobre czyny w nas
i chwalili Ojca, który w niebie jest.

12 CHANT DE SORTIE:

Do szopy, hej pasterze, do szopy, bo tam cud:
Syn Boży w żłobie leży, by zbawić ludzki ród.
Śpiewajcie aniołowie, pasterze grajcie Mu,
Kłaniajcie się królowie, i dary złożcie Mu.
Padnijmy na kolana, to Dziecię to nasz Bóg,
Witajmy swego Pana, miłości złożmy dług....

INFORMATIONS PAROISSIALES

- 1. CE DIMANCHE: FÊTE DES ROIS MAGES - Bénédiction de la craie et de l'encens...**
- 2. DIMANCHE PROCHAIN: BAPTÊME DE JÉSUS: messe anticipée à Billy samedi 12/01 à 17.00; S-C. de HARNES à 10.00.**
- 3. REPRISE DE LA CATÈCHESE: mercredi 08 janvier 2020 à BILLY-MONTIGNY & au S-C. de HARNES de 09.30 à 11.00.**
-- PRÉPARATION DES «JASELKA DE BILLY»: samedi 04, 11 et 18 Janvier de 14.30 à 16.30 à l'Eglise St MARTIN.
- 4. RENCONTRE PAROISSIALE - WIECZÓR KOLEĐOWY: HARNES: jeudi 09 janvier à 18.00 - salle Chopin.**
RENCONTRE PAROISSIALE - WIECZÓR KOLEĐOWY: BILLY-MONTIGNY: samedi 11 janvier à 18.00 - salle K.T.
- 5. VISITES PASTORALES «KOLEĐY»: Merci à tous pour l'accueil, la disponibilité et les offrandes pour notre Eglise.**
-- BILLY-MONTIGNY: (A PARTIR DE 13.00): - lundi 06 et mardi 07 janvier à partir de 13.00.
-- HARNES: (A PARTIR DE 13.00): - mercredi: Eglise, Chemin de Fer et Poligny;
- jeudi: Commercy, Dôle, Saint Dié, Verdun; - vendredi: Avenue de la Fosse, Beaume et route de Lens.
- 6. ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE «KOŁO POLEK» DE HARNES - lundi 13 janvier à 14.00 - salle Frédéric CHOPIN.**
- 7. PÉLERINAGES PAROISSIAUX EN LIEN AVEC LE P.Z.K. EN 2020:**
--- LISIEUX: (Pontmain, Montligeon...) du 20 au 24 avril 2020; enfant: 125€, adulte: 300€: ACTION NOËL....
--- LOURDES: du lundi 18 au 25 mai 2020 -- Hôtel EUROPE - prix: 560€ - inscriptions jusqu'au 31 janvier 2020.
- 8. PLATEFORME INTERNET: MISSION CATHOLIQUE POLONAISE DE HARNES & BILLY-MONTIGNY: www.pmk-harnes.fr**
- 9. EN VENTE: Cartes de Noël, Bougies «Caritas», Calendriers 2020, Opłatki, CD ENFANTS K.T. ACTION NOËL....**

BONNE FÊTE DE L'ÉPIPHANIE
